

**Министерство образования и науки  
Луганской Народной Республики**

**ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный  
университет имени Тараса Шевченко”**

**Филологический факультет**



**СБОРНИК  
МАТЕРИАЛОВ  
Республиканской  
научно-практической конференции  
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНСКОЙ И  
РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ»**

**14 апреля 2016 г.**

**Луганск  
2016**

УДК [811.11+811/13] (06)  
ББК 81/43я 43+81.47я43  
А 43

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ  
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ** : Сборник  
материалов Республиканской научно-практической  
конференции. 14 апреля 2016 года. – Луганск: Изд-во ЛГУ,  
2016. – 395 с.

Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции состоит из разных тематических направлений: актуальные проблемы исследования романской и германской филологии; приоритетные направления развития литературного процесса; проблемы современного переводоведения и преподавания перевода; новейшие технологии преподавания иностранных языков; компаративная лингвистика.

Сборник материалов предназначен для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати Учёным советом филологического факультета ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко”  
(протокол № 10 от 26 мая 2016 г.)*

Ответственный за выпуск: Н.В. Грицкова

Редакционная коллегия: Н.В. Скляр  
Е.Н. Санченко  
Е.А. Ткачева

*Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ,  
опубликованных в сборнике.*

*Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.  
Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник,  
печатаются на языке оригинала.*

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Ахмадуллин Д.Р.</b> Заимствования как один из способов обогащения французского словаря в ходе развития языка.....	6
<b>Апухтина Е.В.</b> Прозвище как объект лингвистических исследований (на примере немецкого языка).....	15
<b>Барыбина М.Е.</b> Антропоморфная метафора в экономических текстах испаноязычной прессы .....	26
<b>Безверхая И.В.</b> Система символических образов в романтической сказке.....	34
<b>Бондаренко В.Р.</b> Характерные черты и лингвостилистические особенности газетно-публицистического стиля.....	42
<b>Борзых Е.А.</b> Перевод как одно из основных средств общения в сфере межкультурной коммуникации.....	51
<b>Васильева О.О.</b> Англійські лексичні одиниці на позначення кольору в сучасній автомобільній промисловості.....	60
<b>Гайдаш Г.В.</b> Молодёжный сленг как своеобразный способ вербализации бытия современной Франции....	73
<b>Грицкова Н.В.</b> Проблемы перевода интернационализмов с немецкого языка на русский язык.....	81
<b>Дворцевая А.В., Мирошниченко Ю.С.</b> Изучение английского языка с использованием мультимедийных технологий.....	90
<b>Донцова Е.Г.</b> Императивные композиты в английском языке и способы их перевода.....	98
<b>Иващенко Е.В., Калиновская Е.А.</b> Достижение адекватности передачи грамматических категорий при переводе английских текстов.....	108
<b>Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.</b> О некоторых	

способах перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.....	119
<b>Кисель В.С., Некрутенко Е.Б.</b> Роль культурных ценностей в межкультурной коммуникации.....	127
<b>Колесник Т.И.</b> Интернет-коммуникация как предмет лингвистического исследования.....	135
<b>Конарева А.А.</b> К вопросу о формировании немецкого молодёжного сленга.....	146
<b>Коршко Т.А.</b> Особенности немецких фразеологических единиц с цветовым компонентом...	156
<b>Криничная Т.В.</b> Языковые средства выражения национально-культурной специфики и проблема передачи их в художественном тексте.....	164
<b>Ляшенко Н.А.</b> Антропоцентризм в английской филологии.....	174
<b>Медяник Е.А.</b> Учёт фонетических особенностей французских скороговорок при обучении произношению на уроках французского языка.....	192
<b>Нежебовская Я.Е.</b> Проблема перевода художественных произведений.....	203
<b>Некрутенко Е.Б., Кисель В.С.</b> Structural-semantic features of the name formation of British place names.....	214
<b>Остапенко Ю.О.</b> Особенности перевода заголовков в немецком языке.....	225
<b>Пантыкина Н.И.</b> Специфика концепта „ДРУЖБА” в русской и английской лингвокультурах.....	233
<b>Рубашка А.А.</b> Фэнтези как вид жанра.....	246
<b>Санченко Е.Н.</b> Повтор в англоязычном художественном тексте: переводческий аспект.....	254
<b>Скляр Н.В.</b> Роль бинарных понятий в сюжетной линии немецкоязычной автобиографии.....	264
<b>Скоков И.В.</b> Проблема перевода окказионализмов на русский язык (на материале эссе J.Clarkson „The World According To Clarkson”).....	277
<b>Старикова М.В., Тертычная Н.Н.</b> Межкультурный	

УДК 811.112.2:004.738.5

**Колесник Т. И.**

## **ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЯ КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ**

Язык – это мощный механизм, обеспечивающий коммуникацию людей в разнообразных сферах деятельности. Появление компьютерных технологий и их молниеносное распространение и объединение в единую сеть вызвало революционный переворот в традиционных средствах массовой коммуникации. С развитием глобальной сети Интернет эволюционирует и Интернет-коммуникация. В связи с необычайными темпами развития еще не сформирован единый подход к ее изучению. Стандартные языки в Интернете приобретают новые черты и начинают по-другому использоваться в коммуникационных системах. Возникают новые функциональные разновидности письменных языков, которые конкурируют с процессами стандартизации и нормализации языка, но хорошо приспособлены к современным медийным условиям. Так, с одной стороны литературные варианты языков становятся выражением измененной письменности на фоне компьютерной и мобильной техники, а с другой происходит постепенный отказ от основанной на орфографии системы знаков и отдается предпочтение графическим знаковым системам. В условиях современного международного сотрудничества и расширения межкультурных контактов изучение языка Интернет-коммуникации приобретает особую актуальность.

Целью данной статьи является рассмотрение Интернет-коммуникации как предмета лингвистического

*14 апреля 2016 года, город Луганск,*

изучения, выделение ее особенностей и отличий от традиционной коммуникации.

Общеизвестно, что Интернет – это глобальная сеть, основное назначение которой – сохранение и передача информации. Интернет-сеть была создана в 1969 году, и уже два года спустя была написана программа, позволяющая отправлять электронную почту. В начале 90-х появляется новый способ коммуникации – виртуальное общение, то есть «общение с виртуальным собеседником в виртуальном пространстве с помощью электронных средств» [10, с. 197].

В начале 90-х годов влияние на коммуникацию и язык было еще мало исследовано. В 1991 году Л. Шпроуль и С. Кислер в своем исследовании описали так званые «second-level-system effects» – эффекты, появляющиеся вследствие введения и распространения коммуникационных технологий. Авторы в своей книге показывают, как технологии коммуникации по электронной почте изменили информационные сети на производствах. С середины 90-х годов начинают появляться некоторые сборники и первые монографии на тему. С тех пор были написаны многочисленные работы в различных отраслях данной темы. Так, например, на образовательном портале *Mediensprache* размещены около 230 докладов о чатах и около 50 публикаций о E-Мейлах. Наряду с анализами отдельных видов коммуникаций, там находятся многочисленные исследования языка в сети, устности и письменности в Интернет-коммуникации, коммуникационно-социологические исследования.

Современная информационная революция началась еще в XIX веке с изобретением телеграфа и телефона. Благодаря этим формам связи распространение информации наконец стало намного быстрее, сократились расстояния. Как только были установлены новые формы связи, информация начала поступать в наиболее

отдаленные места без потерь во времени. В XX веке были изобретены радио и телевидение, и теперь появилась возможность передавать информацию одновременно нескольким адресатам. В конце прошлого века этот список дополнил Интернет.

Хотя радио и телевидение передают сигналы всему миру с помощью спутника, в определенное время можно подключиться только к программе, которая транслируется конкретно в данный момент, а не ко всему набору программ. В газетах и книгах, напротив, можно найти всю упомянутую когда-либо информацию, но для этого нужно знать наверняка место, где имеются эти средства массовой информации. Эта ограниченность средств массовой коммуникации способствовала популяризации Интернета, количество пользователей которого растет с каждым днем. При условии технического доступа к Интернету информация может быть найдена с любой точки мира в любое время с чрезвычайной скоростью.

Еще в 1967 году основатель современной теории средств коммуникации Маршалл Маклюэн очень точно описал действие электронных коммуникативных форматов и ввел до сих пор употребительную метафору «глобальная деревня»: «Ours is a brand-new world of allatonceness. “Time” has ceased, “space” has vanished. We now live in a global village... a simultaneous happening» [13, с. 63].

Язык как средство коммуникации человека определяется использованием умышленных устных или письменных, визуально-пространственных (язык жестов) знаков с определенным значением. Язык можно характеризовать как систему знаков, цель которой – коммуникация. В широком смысле наряду с так называемыми естественными языками сюда относятся также искусственные языки (например, язык

программирования Java) и даже средства коммуникации животных.

Термин «коммуникация» происходит от латинского «communicare» и означает «делиться», «передать», «делать вместе», «принимать участие», «сообщать». Коммуникация является комплексным явлением, которому еще не подобрано единое общее определение.

Согласно И. Яковлеву, это научная дисциплина о месте и роли коммуникации в обществе, ее развитии и структуре, коммуникационных средствах, процессах и т.п. [11, с. 8].

По мнению С. Бориснева, коммуникация является социально обусловленным процессом передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения посредством различных каналов связи с помощью разных коммуникативных средств [2, с. 14].

Н. Андрианов понимает коммуникацию как смысловой аспект социального взаимодействия [1, с. 10].

А. Назарчук рассматривает коммуникацию как специфическую операцию, которая характеризует исключительно социальные системы, в процессе которой происходит перераспределение знания и незнания, а не связь или передача информации, или перенесение «семантических» смыслов от одной психической системы к другой [8, с. 113-114].

Л. Бакстер, А. Силларс, А. Вангелиста придерживаются мнения, что коммуникация является средством конструирования и поддержания человеческих взаимоотношений [12].

Теория коммуникации имеет долгую историю. С середины XX века исследователи разрабатывали линейную (классическую) модель коммуникации (Г. Лассуэл), социально-психологическую (интеракционистскую) модель (Т. Ньюкомбо), шумовую модель (К. Шенон,



У. Уивер), циркулярную, сбалансированную модель (В. Шрамм, К. Осгуд), текстовую модель (А. Пятигорский). Д. Гавр выделил словесно-информационный и семиотический подходы к пониманию коммуникации. Модель коммуникации как языкового события предложил Р. Якобсон.

Цель коммуникации – передача события. Для этого может быть использована вербальная и невербальная коммуникация. Вербальная коммуникация рассматривает язык как собственно средство коммуникации, а при невербальной коммуникации эффективнее передаются эмоции, так как передача сообщения подсознательна. Главными функциями невербальной коммуникации являются:

- управление социальной ситуацией, проявление интереса к коммуникации;
- представление себя (черты характера, темперамент и т.д.);
- передача эмоционального состояния;
- проявление согласия или несогласия;
- контролирование ситуации сменой положения, с помощью зрительного контакта, голосом и т.д.

В зависимости от субъектов коммуникации и типа отношений между ними различают:

- межличностную коммуникацию – вид личностно-ориентированного общения, связанный с обменом сообщениями и их интерпретацией двумя или более индивидами, которые вступили в определенные отношения; вид коммуникации в ситуации межличностных взаимодействий или отношений;

- межгрупповую коммуникацию – вид взаимодействия людей, детерминированный их принадлежностью разным социальным группам и категориям населения и не зависит от их межличностных связей и личных преимуществ;
- публичную коммуникацию – вид статусно-ориентированного общения публичного характера с большим количеством слушателей, касающийся общественных интересов;
- массовую коммуникацию – процесс систематического распространения информации статусно-ориентированного характера, а также передача умышленно подготовленных сообщений с помощью технических средств большой анонимной рассредоточенной аудитории; такая коммуникация регулирует динамичные процессы общественного сознания, интегрирует массовые настроения и является мощным средством влияния на индивидуальность и группы [1].

Интернет-коммуникация является новой формой коммуникации, и в связи с большими темпами ее развития еще не сформирован единый подход к ее изучению. Исследователи рассматривают Интернет-коммуникацию с точек зрения различных научных подходов, среди которых выделяют коммуникативный, дискурсивный, функционально-стилистический подходы и «виртуальное жанроведение».

Из самого названия коммуникативного подхода становится понятно, что общение в Интернете руководствуется коммуникативной функцией.

Коммуникация в Интернете характеризуется с двух сторон: во-первых, как связь нескольких мест, техническое сообщение, с другой – как процесс взаимодействия между пользователями, передача информации, общение. Как известно, коммуникации отличаются каналом передачи информации (непосредственное общение, печатные периодические издания, телевидение), количеством коммуникантов (межличностная, групповая, массовая), формой (монолог или диалог), кодом (вербальный или невербальный), реестром (устный или письменный), публичностью (приватная или публичная), профессиональной ориентацией (учебная, научная, политическая и т.п.) [9]. Интернет-коммуникация характеризуется компьютерно-опосредованным каналом передачи и охватывает все остальные разновидности коммуникации. Эта особенность должна быть учтена во время комплексного описания. Каждая отдельная форма Интернет-коммуникации (переписка по электронной почте, общение в чате, блоге, на форуме, видеоконференции и т.д.) имеет свои особенности и признаки, например, электронная переписка является межличностной и приватной в то время, как общение на форумах – массовым и публичным.

О. Галичкина, В. Громова описывают дискурсивный подход как руководствующийся прагматичными факторами: характеристикой собеседников и коммуникативной ситуации, выявлением дискурсивных признаков Интернет-коммуникации, описанием дискурсивных стратегий, лингвистическим оформлением дискурса [3]. П. Кондрашов подчеркивает отличие динамики, коннотативности, культурологической и социальной окраски дискурса в разных формах Интернет-коммуникации, но выводит их общую черту: дискурс в Интернет-коммуникации является в высшей мере персонифицированным и ситуативным [7].

В отличие от коммуникативного подхода, дискурсивный дает более детальную характеристику Интернет-коммуникации, принимая в расчет прагматические факторы. Но понятие «компьютерный дискурс» таким образом становится в один ряд с уже привычными понятиями – деловым, бытовым, научным дискурсом – означающими разные сферы общения. Более логичным является использование термина «компьютерно-опосредованная коммуникация», употребляемого в коммуникативном подходе [6, с. 11]. Такой вид коммуникации, в свою очередь, является способом реализации разновидностей дискурса.

Следующий подход, функционально-стилистический, рассматривает Интернет-коммуникацию как совокупность языковых и стилистических средств, охватывающих разные функциональные стили. Данный подход предусматривает выявление тенденций развития языка Интернет-коммуникации, характерных для всех функциональных стилей [5]. В отличие от других, более общих подходов, функционально-стилистический научный подход исследует лингвистические особенности языка Интернет-коммуникации.

Суть подхода «виртуальное жанроведение», предложенного О. Горошко, состоит в установлении классификации и описании различных форм Интернет-коммуникации с точки зрения теории жанров. Существуют многочисленные классификации форм Интернет-коммуникации (например, по интерактивности, синхронности и т.д.), но с постоянным развитием Интернета и появлением новых форм общения классификации должны пересматриваться и расширяться. В попытке учесть эти изменения, исследователи ищут традиционные жанры в Интернете, применяют критерии их выделения в коммуникационной среде сети Интернет или же устанавливают новые критерии. Подход

виртуального жанроведения синтезирует особенности всех вышеназванных подходов и является наиболее обширным, хотя само понятие «жанр», как и понятие «дискурс» недостаточно точно характеризует Интернет-коммуникацию. [4]

Интернет-коммуникация – уникальное явление, представляющее интерес для исследователей всевозможных отраслей знания: лингвистики, психологии, социологии, информатики. Очевидно, что Интернет-коммуникация преследует ту же цель, что и традиционная – передача информации, но при этом Интернет-коммуникация обладает практически неограниченными возможностями, отсутствием временных и пространственных ограничений. Единственным условием является доступ к Интернету, коим располагают около 5 миллиардов пользователей во всем мире. Таким образом, Интернет-коммуникация проникает во все сферы человеческого общения, охватывает всевозможные отрасли знаний, реализуется разнообразными средствами и, тем не менее, остается малоизученным явлением в силу своего относительно недавнего появления и постоянного совершенствования.

### Список использованных источников

- 1. Андрианов М. С.** Невербальная коммуникация: психология и право / М. С. Андрианов. – М.: Институт Общегуманитарных Исследований, 2007. – 256 с.
  - 2. Бориснёв С. В.** Социология коммуникации: Учеб. пособие для вузов / С. В. Бориснёв. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 270 с.
  - 3. Галичкина Е. Н.** Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.Н. Галичкина. Волгоград, 2001. – 20 с.
  - 4. Горошко Е. И.** Лингвистика Интернета: Формирование
- 14 апреля 2016 года, город Луганск*

дисциплинарной парадигмы // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвуз. сб. науч. тр. / отв. ред. А.Г. Пастухов. – Орел: ОГИИК, ПФ «Картуш», 2007. – №5. – С. 223 – 237. **5. Иванов Л. Ю.** Язык в электронных средствах коммуникации // Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. – М.: Флинта, Наука, 2003. – С. 791-793. **6. Карасик В. И.** О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5 – 20. **7. Кондрашов П. Е.** Компьютерный дискурс, социолингвистический аспект: дис. ...канд. филол. наук 10.02.19 / Кондрашов Павел Евгеньевич. – Краснодар, 2004. – 181 с. **8. Назарчук А. В.** Теория коммуникации в современной философии / А. В. Назарчук. – М.: Прогресс-Традиция, 2009. – 320 с. **9. Основы** теории коммуникации: Учебник / под ред. М.А. Василик. – М.: Гардарики, 2005. – 615 с. **10. Чайка Г. Л.** Культура ділового спілкування менеджера: навч. посібник / Г. Л. Чайка. – К. : Знання, 2005 . – 442 с. **11. Яковлев И. П.** Ключи к общению. Основы теории коммуникаций / И. П. Яковлев. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2006. – 240 с. **12. Baxter L. A.** Relationships as dialogues / L. A. Baxter // Personal Relationships. – 2004. – №11. – pp. 1–22. **13. McLuhan M.** The Medium is the Massage. New York / M. McLuhan, Q. Fiore. – Bantam Books, 1967. – p. 63.

### **Колесник Т.И. Интернет-коммуникация как предмет лингвистического изучения**

В статье исследуется Интернет-коммуникация как предмет лингвистического изучения, выделяются ее особенности и отличия от традиционной коммуникации; характеризуются современные научные подходы к изучению указанного явления.

*Ключевые слова:* коммуникация, Интернет, язык, дискурс, коммуникативная ситуация.

**Kolesnik T.I. Internet communication as subject of linguistic research**

The article deals with Internet communication as subject of linguistic research, defines its features and differences from traditional communication; characterizes modern scientific approaches to the study of this phenomenon.

*Keywords:* communication, Internet, language, discourse, communicative situation.